

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc. :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn. :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Conception et réalisation : Danielle Verrier, trad. a., term. a., avec la collaboration de Gérard Snow, avocat, trad. a., et chercheur au Centre de traduction et de terminologie juridiques.

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

Fusion et mise à jour des deux mini-lexiques suivants : *Médecine et droit (Medicine and Law)* et *Identification de l'ADN (DNA Identification)* publiés en 2014.

- A -	
abrégier la vie d'un malade (v.)	hasten death, to; shorten a patient's life, to
absence de consentement éclairé (n. f.)	lack of informed consent
abstention de traitement de survie (n. f.); non-administration de traitement de survie (n. f.)	withholding life-sustaining end of life treatment
accident vasculaire cérébral (n. m.) AVC (sigle)	cerebral stroke; cerebrovascular accident CVA (initials)
accouchement par césarienne (n. m.)	caesarean section CS (initials); C-section
acharnement thérapeutique (n. m.)	therapeutic obstinacy
acide désoxyribonucléique (n. m.) ADN (sigle)	deoxyribonucleic acid DNA (initials)
acouphène (n. m.)	tinnitus
acte gratuit (n. m.)	wanton act
acte médical (n. m.)	medical procedure
action pour grossesse préjudiciable (n. f.)	wrongful pregnancy action
action pour naissance préjudiciable (n. f.)	wrongful-birth action
action pour préjudice de vie (n. f.)	wrongful-life action
ADN (sigle) acide désoxyribonucléique (n. m.)	DNA (initials) deoxyribonucleic acid
adrénaline (n. f.); épinéphrine (n. f.)	adrenaline; epinephrine
affection psychosomatique (n. f.); trouble psychosomatique (n. m.) NOTA Termes souvent utilisés au pluriel.	psychosomatic disorder NOTE Term often used in plural.
Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée (n. f.); PAC (acronyme) Procréation assistée Canada (n. f.)	Assisted Human Reproduction Agency of Canada; AHRC (initials) Assisted Human Reproduction Canada
agonie (n. f.)	agony
aide médicale à la mort (n. f.) AMM (sigle)	medical assistance to die
aléa thérapeutique (n. m.); risque médical (n. m.)	therapeutic risk
allogreffe (n. f.)	allograft
amaigrissement (n. m.);	loss of weight;

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

perte de poids (n. f.)	weight loss
AMC (sigle) Association médicale canadienne (n. f.)	CMA (initials) Canadian Medical Association
AMM (sigle) aide médicale à la mort (n. f.)	medical assistance to die
amnésie (n. f.)	amnesia
amniocentèse (n. f.)	amniocentesis
ampoule (n. f.); cloque (n. f.)	blister
amputation (n. f.)	amputation
analyse biologique (n. f.)	bioanalysis
analyse comparée des données dentaires (n. f.)	comparative dental analysis
analyse d'ADN (n. f.)	DNA analysis
analyse de la morphologie des taches de sang (n. f.)	bloodstain pattern analysis
analyse de sang (n. f.); analyse sanguine (n. f.)	blood test
analyse des empreintes digitales (n. f.)	fingerprint analysis
analyse des taches de sang (n. f.)	bloodstain analysis
analyse génétique en criminalistique (n. f.); analyse génétique médico-légale (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale</i> .	forensic DNA analysis
analyse génétique médico-légale (n. f.); analyse génétique en criminalistique (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale</i> .	forensic DNA analysis
analyse sanguine (n. f.); analyse de sang (n. f.)	blood test
analyste d'ADN (n. m. et f.); analyste des empreintes génétiques (n. m. et f.)	DNA analyst
analyste de la morphologie des taches de sang (n. m. et f.)	bloodstain pattern analyst
analyste des empreintes génétiques (n. m. et f.); analyste d'ADN (n. m. et f.)	DNA analyst
anesthésie (n. f.)	anesthesia

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

anesthésiologie (n. f.) NOTA Branche de la médecine consacrée à l'anesthésie et aux activités complémentaires à celle-ci.	anesthesiology NOTE Branch of medicine dedicated to anesthesia and to complementary activities.
anesthésiologiste (n. m. et f.) NOTA En règle générale, au Canada, seuls des médecins spécialisés peuvent fournir des services anesthésiques, contrairement à d'autres pays où l'anesthésie peut être pratiquée par les médecins et les infirmières (anesthésistes).	anesthesiologist NOTE Generally, in Canada, only specially trained physicians can provide anesthetic services unlike other countries where anesthesia is administered by doctors and nurses (anesthetists).
anesthésiste (n. m. et f.) NOTA Au Canada, surtout dans les régions rurales, un groupe spécial composé de médecins de famille anesthésistes fournissent les services essentiels d'anesthésie après avoir reçu une formation universitaire supplémentaire en anesthésie.	anesthetist NOTE In Canada, primarily in rural areas, a special group of family practice anesthetists provide essential anesthesia services after having completed additional training in a university anesthesia program.
anonymat du donneur (n. m.)	donor anonymity
antécédents médicaux (n. m. pl.)	medical history
anthropométrie (n. f.)	anthropometry
anthropométrie judiciaire (n. f.)	judicial anthropometry
antibiotique (n. m.); médicament antibiotique (n. m.)	antibiotic
anticoagulant (n. m.); médicament anticoagulant (n. m.)	anticoagulant
antidépresseur (n. m.); médicament antidépresseur (n. m.)	antidepressant
antidouleur (n. m.); médicament antidouleur (n. m.) NOTA Des médicaments antidouleur (inv.).	painkiller
anti-inflammatoire (n. m.); médicament anti-inflammatoire (n. m.)	anti-inflammatory
anxiété (n. f.)	anxiety
aorte (n. f.)	aorta
appareil d'assistance respiratoire (n. m.); insufflateur (n. m.); respirateur (n. m.)	respirator
appareil de photo (n. m.); appareil photo (n. m.);	camera; photographic camera

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

appareil photographique (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>appareil-photo</i> .	
appareil photo (n. m.); appareil photographique (n. m.); appareil de photo (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>appareil-photo</i> .	camera; photographic camera
appareil photographique (n. m.); appareil de photo (n. m.); appareil photo (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>appareil-photo</i> .	camera; photographic camera
appariement d'ADN (n. m.); appariement des empreintes génétiques (n. m.)	DNA matching
appariement des empreintes génétiques (n. m.); appariement d'ADN (n. m.)	DNA matching
arrêt cardiaque (n. m.)	cardiac arrest CA (initials)
arrêt du traitement (n. m.)	withdrawal of treatment
arriération mentale (n. f.); déficiencia mentale (n. f.)	mental deficiency
arsenic (n. m.)	arsenic
artère (n. f.)	artery
artère carotide (n. f.)	carotid artery
articulation (n. f.)	articulation; joint
arythmie (n. f.)	arrhythmia
asphyxie (n. f.)	asphyxia
Association médicale canadienne (n. f.) AMC (sigle)	Canadian Medical Association CMA (initials)
attaque (n. f.); crise (n. f.)	attack
atteinte à la vie privée (n. f.)	invasion of privacy
attelle (n. f.)	splint
auteur de meurtres multiples (n. m.), auteure de meurtres multiples (n. f.)	multiple murderer
autogreffe (n. f.)	autograft
automatisme ambulatoire (n. m.)	ambulatory automatism
automutilation (n. f.)	self-injury;

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

NOTA Variante orthographique : <i>auto-mutilation</i> .	self-mutilation
autopsie (n. f.)	autopsy
autopsie virtuelle (n. f.)	virtual autopsy
AVC (sigle) accident vasculaire cérébral (n. m.)	CVA (initials) cerebrovascular accident; cerebral stroke
avortement (n. m.)	abortion
avortement provoqué (n. m.)	induced abortion
avortement spontané (n. m.); fausse couche (n. f.)	miscarriage; spontaneous abortion
- B -	
bandage (n. m.)	bandage
Banque nationale de données génétiques (n. f.) BNDG (sigle)	National DNA Data Bank NDDB (initials)
béquille (n. f.)	crutch
bertillonnage (n. m.)	bertillonage; Bertillon signaletic system
biobanque (n. f.)	biobank
bioéthique (n. f.)	bioethics
biotechnologie (n. f.)	biotechnology
blessé (v.)	injure, to
blessure (n. f.)	injury
bleu (n. m.); ecchymose (n. f.) NOTA Le terme <i>bleu</i> est de niveau familier.	bruise; ecchymosis NOTE Plural form: <i>ecchymoses</i> . The term <i>bruise</i> is restricted to informal English.
BNDG (sigle) Banque nationale de données génétiques (n. f.)	NDDB (initials) National DNA Data Bank
bouche-à-bouche (n. m.); réanimation bouche-à-bouche (n. f.)	mouth-to-mouth resuscitation
bouts d'ongles (n. m.)	nail clippings
brancard (n. m.); civière (n. f.)	stretcher
brûlure (n. f.)	burn
brûlure du deuxième degré (n. f.)	second-degree burn
brûlure du premier degré (n. f.)	first-degree burn
brûlure du troisième degré (n. f.)	third-degree burn

Médecine et droit
Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

- C -	
cadavre (n. m.)	cadaver; corpse
caillot (n. m.); coagulum (mot latin) NOTA Petite masse constituée principalement de sang coagulé. Le terme <i>coagulum</i> s'écrit <i>coagulums</i> au pluriel.	blood clot; clot NOTE A small mass consisting primarily of coagulated blood.
capacité à consentir (n. f.); capacité de consentir (n. f.)	capacity to consent
capacité de consentir (n. f.); capacité à consentir (n. f.)	capacity to consent
capacité juridique (n. f.)	legal capacity
capillaire (adj. m. et f.) NOTA Qui se rapporte aux cheveux.	capillary (adj.) NOTE Of or relating to hair.
capillaire ¹ (n. m.); capillaire sanguin (n. m.) NOTA Les capillaires sanguins sont des vaisseaux sanguins, ce qui les distingue des capillaires lymphatiques.	blood capillary; capillary ¹ NOTE Blood capillaries are blood vessels. They are not the same as lymphatic capillaries.
capillaire ² (n. m.); vaisseau capillaire (n. m.)	capillary ² ; capillary vessel
capillaire lymphatique (n. m.)	lymphatic capillary
capillaire sanguin (n. m.); capillaire ¹ (n. m.) NOTA Les capillaires sanguins sont des vaisseaux sanguins, ce qui les distingue des capillaires lymphatiques.	blood capillary; capillary ¹ NOTE Blood capillaries are blood vessels. They are not the same as lymphatic capillaries.
carence nutritionnelle (n. f.)	nutritional deficiency
cartilage (n. m.)	cartilage
castration (n. f.)	castration
causalité (n. f.)	causation
causalité de fait (n. f.)	causation-in-fact NOTE Orthographic variant: <i>causation in fact</i> .
cause du décès (n. f.)	cause of death
cautérisation (n. f.)	cauterization
cavité buccale (n. f.)	buccal cavity; oral cavity
cellule de la peau (n. f.)	skin cell
cellule SE (n. f.); cellule souche embryonnaire (n. f.)	embryonic stem cell

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

cellule souche (n. f.)	stem cell
cellule souche embryonnaire (n. f.); cellule SE (n. f.)	embryonic stem cell
Centre des sciences judiciaires (n. m.) CSJ (sigle) NOTA Le -- est situé à Toronto, en Ontario.	Centre of Forensic Sciences CFS (initials) NOTE The -- is located in Toronto, Ontario.
céphalée (n. f.); mal de tête (n. m.) NOTA Le terme <i>mal de tête</i> est plus courant.	headache
certificat de décès (n. m.)	certificate of death; death certificate
certificat médical (n. m.)	medical certificate
chaîne de continuité (n. f.); chaîne de possession (n. f.) NOTA Procédure établissant chronologiquement la -- d'un élément de preuve.	chain of custody; chain of evidence custody; chain of possession NOTE Procedure establishing chronologically the -- of a piece of evidence.
chaîne de possession (n. f.); chaîne de continuité (n. f.) NOTA Procédure établissant chronologiquement la -- d'un élément de preuve.	chain of custody; chain of evidence custody; chain of possession NOTE Procedure establishing chronologically the -- of an evidence.
charbon (n. m.); charbon bactérien (n. m.); fièvre charbonneuse (n. f.); maladie du charbon (n. f.) NOTA Les termes <i>charbon</i> et <i>maladie du charbon</i> sont les plus utilisés. Le terme français <i>anthrax</i> qualifie une infection et non la maladie.	anthrax
charbon bactérien (n. m.); fièvre charbonneuse (n. f.); maladie du charbon (n. f.); charbon (n. m.) NOTA Les termes <i>charbon</i> et <i>maladie du charbon</i> sont les plus utilisés. Le terme français <i>anthrax</i> qualifie une infection et non la maladie.	anthrax
charlatanisme (n. m.)	charlatanism
chimère (n. f.)	chimera
chirurgie (n. f.)	surgery ¹

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

	NOTE As a branch of medicine.
chirurgie esthétique (n. f.)	cosmetic procedure
chirurgien (n. m.), chirurgienne (n. f.)	surgeon
chirurgien généraliste (n. m.), chirurgienne généraliste (n. f.)	general surgeon
choc anaphylactique (n. m.)	anaphylactic shock
choc traumatique (n. m.)	traumatic shock
chronique (adj. m. et f.)	chronic
cicatrice (n. f.)	scar
civière (n. f.); brancard (n. m.)	stretcher
clause justificative (n. f.)	exculpatory clause
clonage humain (n. m.)	human cloning
clone humain (n. m.)	human clone
cloque (n. f.); ampoule (n. f.)	blister
coagulum (mot latin); caillot (n. m.) NOTA Petite masse constituée principalement de sang coagulé. Le terme <i>coagulum</i> s'écrit <i>coagulums</i> au pluriel.	blood clot; clot NOTE A small mass consisting primarily of coagulated blood.
code à barres (n. m.)	bar code
code génétique (n. m.)	genetic code
CODIS (acronyme) Combined DNA Index System NOTA Logiciel mis au point par le FBI aux États-Unis et utilisé au Canada pour le stockage et la comparaison des profils d'identification génétique.	CODIS (acronym) Combined DNA Index System NOTE Software developed by the FBI in the United States and used in Canada for storing and comparing the DNA profiles.
coma (n. m.)	coma
coma d'origine toxique (n. m.)	poison-induced coma
coma oxycarboné (n. m.)	carbon monoxide coma
coma permanent (n. m.)	permanent coma
coma profond (n. m.)	deep coma
Combined DNA Index System CODIS (acronyme) NOTA Logiciel mis au point par le FBI aux États-Unis et utilisé au Canada pour le stockage et la comparaison des profils d'identification génétique.	Combined DNA Index System CODIS (acronym) NOTE Software developed by the FBI in the United States and used in Canada for storing and comparing the DNA profiles.
commotion (n. f.)	concussion

Médecine et droit **Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

commotion cérébrale (n. f.) NOTA Dans le cas d'une -- de premier degré, le retour à la normale se fait en moins de 15 minutes tandis que les symptômes persistent plus longtemps lors d'une -- de deuxième degré.	brain concussion NOTE The symptoms of a first-degree -- last no more than 15 minutes, while the symptoms last longer with a second-degree --.
compatibilité sanguine (n. f.); hémocompatibilité (n. f.)	blood compatibility; hemocompatibility
compétence <i>parens patriae</i> (n. f.)	<i>parens patriae</i> jurisdiction
complication (n. f.)	complication
compresse (n. f.)	compress
concordance biunivoque (n. f.); vérification biunivoque (n. f.)	one-to-one match; one-to-one verification
condamnation injustifiée (n. f.)	wrongful conviction
condamné (n. m.), condamnée (n. f.)	convicted offender
confusion (n. f.)	confusion
conscient (adj. m.), consciente (adj. f.)	conscious
consentement au traitement médical (n. m.)	consent to medical treatment
consentement du patient (n. m.)	patient's consent
consentement éclairé (n. m.) NOTA Doctrine du --.	informed consent NOTE Informed consent doctrine.
conservation de la preuve (n. f.)	preservation of evidence
contamination sanguine (n. f.)	blood contamination
contamination transfusionnelle (n. f.)	blood transfusion contamination
contredire (v.)	contradict, to
contre-expertise indépendante (n. f.)	independent second opinion
contrevenant (n. m.), contrevenante (n. f.)	offender
contusion (n. f.); plaie contuse (n. f.)	contusion
conversion d'une tache (n. f.) NOTA -- en profil d'identification génétique.	conversion of a stain NOTE -- into a DNA profile.
convulsion (n. f.)	convulsion
copie authentique (n. f.)	authentic copy
corps (n. m.)	body
corps étranger (n. m.)	foreign body
corroboration (n. f.)	corroboration
coup de fouet cervical (n. m.); coup de fouet cervical antéropostérieur (n. m.); coup du lapin (n. m.); syndrome cervical traumatique (n. m.)	whiplash; whiplash injury
coup de fouet cervical antéropostérieur (n. m.);	whiplash;

Médecine et droit **Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

coup du lapin (n. m.); syndrome cervical traumatique (n. m.); coup de fouet cervical (n. m.)	whiplash injury
coup du lapin (n. m.); syndrome cervical traumatique (n. m.); coup de fouet cervical (n. m.); coup de fouet cervical antéropostérieur (n. m.)	whiplash; whiplash injury
criminalistique (n. f.)	forensic science
crise (n. f.); attaque (n. f.)	attack
crise cardiaque (n. f.)	heart attack
critère du facteur déterminant (n. m.)	but for test
cryoconservation (n. f.); cryopréservation (n. f.)	cryopreservation
cryopréservation (n. f.); cryoconservation (n. f.)	cryopreservation
CSJ (sigle) Centre des sciences judiciaires (n. m.) NOTA Le -- est situé à Toronto, en Ontario.	CFS (initials) Centre of Forensic Sciences NOTE The -- is located in Toronto, Ontario.
culotte tachée de sperme (n. f.)	semen-stained panties; sperm-stained panties NOTE Orthographic variant: <i>semen stained panties</i> or <i>sperm stained panties</i> .
- D -	
date de saisie (n. f.)	date of seizure; day of seizure
décision de non-réanimation (n. f.) DNR (sigle)	do not attempt resuscitation decision DNAR decision
défibrillateur (n. m.)	defibrillator
défibrillation (n. f.)	defibrillation
déficiences (n. f.); handicap (n. m.)	handicap
déficiences mentales (n. f.); arriération mentale (n. f.)	mental deficiency
délire ¹ (n. m.) NOTA État de confusion mentale.	delirium ¹ NOTE Mental disturbance.
délire ² (n. m.); delirium (n. m.) NOTA Syndrome cérébral organique, très souvent aigu.	delirium ² NOTE Organic brain syndrome, often very acute.
delirium (n. m.);	delirium ²

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

délire ² (n. m.) NOTA Syndrome cérébral organique, très souvent aigu.	NOTE Organic brain syndrome, often very acute.
délit de batterie (n. m.)	tort of battery
délit de négligence (n. m.)	tort of negligence
demande obligatoire (n. f.)	required request
dentisterie médico-légale (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale</i> .	forensic dentistry
dépistage génétique (n. m.)	genetic testing
dépouille mortelle (n. f.)	mortal remains
dépression (n. f.)	depression
désorientation (n. f.)	disorientation
destruction des empreintes digitales et des photographies (n. f.)	destruction of fingerprints and photographs
destruction des substances corporelles (n. f.)	destruction of bodily substances
détermination des groupes sanguins (n. f.); détermination du groupe sanguin (n. f.)	blood grouping; blood typing
détermination du groupe sanguin (n. f.); détermination des groupes sanguins (n. f.)	blood grouping; blood typing
devoir de confidentialité (n. m.); obligation de confidentialité (n. f.)	duty of confidentiality
devoir de diligence (n. m.); obligation de diligence (n. f.)	duty of care
devoir de mise en garde (n. m.); obligation d'avertir (n. f.)	duty to warn; obligation to warn
devoir d'information (n. m.); devoir d'informer (n. m.); obligation d'informer (n. f.)	duty to inform
devoir d'informer (n. m.); obligation d'informer (n. f.); devoir d'information (n. m.)	duty to inform
diagnostic (n. m.)	diagnosis
diagnostic prénatal (n. m.) DPN (sigle)	prenatal diagnosis PND (initials)
diagnostiquer (v.); poser un diagnostic (v.)	diagnose, to
directives préalables (n. f.)	advance directives
discrimination directe (n. f.)	direct discrimination
disculpation (n. f.) NOTA -- après condamnation. -- obtenue après	exculpation NOTE -- after conviction. -- obtained after

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

condamnation grâce aux tests génétiques.	conviction because of genetic testing.
disculper (v.)	exculpate, to
dislocation (n. f.); luxation (n. f.)	dislocation; luxation
distension (n. f.)	distension NOTE Orthographic variant: <i>distention</i> .
DMP (sigle) dossier médical personnel (n. m.)	PMR (initials) personal medical record
DNR (sigle) décision de non-réanimation (n. f.)	DNAR decision do not attempt resuscitation decision
doctrine du double effet (n. f.); principe du double effet (n. m.)	double effect doctrine; double effect principle
don d'embryon (n. m.)	embryo donation
don de tissus (n. m.)	tissue donation
don d'organes (n. m.)	organ donation
don d'organes entre vifs (n. m.)	inter vivos organ donation
donneur (n. m.), donneuse (n. f.)	donor
donneur universel (n. m.), donneuse universelle (n. f.)	universal donor
dossier médical (n. m.)	medical file; medical record
dossier médical personnel (n. m.) DMP (sigle)	personal medical record PMR (initials)
douleur ¹ (n. f.) NOTA -- persistante.	ache NOTE Persistent --.
douleur ² (n. f.) NOTA -- aiguë.	pain NOTE Acute --.
DPN (sigle) diagnostic prénatal (n. m.)	PND (initials) prenatal diagnosis
droit à la protection de la dignité et de l'intégrité physique (n. m.)	right to dignity and physical integrity
droit à la protection de la vie privée (n. m.); droit à la vie privée (n. m.); droit au respect de la vie privée (n. m.)	right of privacy; right to privacy
droit à la vie privée (n. m.); droit au respect de la vie privée (n. m.); droit à la protection de la vie privée (n. m.)	right of privacy; right to privacy
droit au respect de la vie privée (n. m.); droit à la protection de la vie privée (n. m.); droit à la vie privée (n. m.)	right of privacy; right to privacy

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

droit de mourir (n. m.) NOTA -- dans la dignité.	right to die NOTE -- with dignity.
droit de refuser un traitement médical (n. m.)	right to refuse medical treatment
droit jurisprudentiel (n. m.); droit prétorien (n. m.); jurisprudence (n. f.)	case law; judge-made law
droit médical (n. m.)	medical law
droit prétorien (n. m.); jurisprudence (n. f.); droit jurisprudentiel (n. m.)	case law; judge-made law
dyspnée (n. f.)	dyspnea
- E -	
ecchymose (n. f.); bleu (n. m.) NOTA Le terme <i>bleu</i> est de niveau familier.	bruise; ecchymosis NOTE Plural form: <i>ecchymoses</i> . The term <i>bruise</i> is restricted to informal English.
échantillon biologique (n. m.) NOTA -- inadéquat.	biological sample NOTE Inadequate --.
échantillon contaminé (n. m.)	contaminated sample
échantillon convenable (n. m.)	suitable sample
échantillon de sang (n. m.)	blood sample
écharpe (n. f.)	sling
échographie (n. f.); sonographie (n. f.); ultrasonographie (n. f.)	echography; sonography; ultrasonography US (initials)
écorchure (n. f.); égratignure (n. f.)	scratch
écouvillon buccal (n. m.) NOTA Utilisation d'un -- pour prélever des cellules épithéliales à l'intérieur des joues.	buccal swab NOTE Using a -- to collect epithelial cells from inside cheeks of the mouth.
ectogénèse (n. f.)	ectogenesis
effet secondaire (n. m.)	side effect
égratignure (n. f.); écorchure (n. f.)	scratch
émaciation (n. f.) NOTA Perte extrême de poids.	emaciation NOTE Extreme loss of weight.
embryon (n. m.)	embryo
empoisonnement (n. m.); intoxication (n. f.)	intoxication; poisoning

Médecine et droit **Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

empoisonnement à l'acide cyanhydrique (n. m.)	hydrogen cyanide poisoning
empreinte digitale (n. f.)	fingerprint
empreinte palmaire (n. f.)	palm print
endormissement (n. m.) NOTA Stade d'entrée dans le sommeil.	drowsiness ¹ NOTE State of near sleep.
enquête du coroner (n. f.)	coroner's inquest
entente de gestation pour autrui (n. f.); entente de maternité de substitution (n. f.); entente de maternité pour autrui (n. f.); entente de maternité pour le compte d'autrui (n. f.) NOTA Entente conclue entre une mère de substitution et un couple qui veut devenir parents. L'entente est régie notamment par la <i>Loi sur la procréation assistée</i> du Canada.	preconception agreement; surrogacy agreement NOTE Agreement made between a surrogate mother and the prospective parents. The agreement is governed in particular by <i>Canada's Assisted Human Reproduction Act</i> .
entente de maternité de substitution (n. f.); entente de maternité pour autrui (n. f.); entente de maternité pour le compte d'autrui (n. f.); entente de gestation pour autrui (n. f.) NOTA Entente conclue entre une mère de substitution et un couple qui veut devenir parents. L'entente est régie notamment par la <i>Loi sur la procréation assistée</i> du Canada.	preconception agreement; surrogacy agreement NOTE Agreement made between a surrogate mother and the prospective parents. The agreement is governed in particular by <i>Canada's Assisted Human Reproduction Act</i> .
entente de maternité pour autrui (n. f.); entente de maternité pour le compte d'autrui (n. f.); entente de gestation pour autrui (n. f.); entente de maternité de substitution (n. f.) NOTA Entente conclue entre une mère de substitution et un couple qui veut devenir parents. L'entente est régie notamment par la <i>Loi sur la procréation assistée</i> du Canada.	preconception agreement; surrogacy agreement NOTE Agreement made between a surrogate mother and the prospective parents. The agreement is governed in particular by <i>Canada's Assisted Human Reproduction Act</i> .
entente de maternité pour le compte d'autrui (n. f.); entente de gestation pour autrui (n. f.); entente de maternité de substitution (n. f.); entente de maternité pour autrui (n. f.) NOTA Entente conclue entre une mère de	preconception agreement; surrogacy agreement

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

substitution et un couple qui veut devenir parents. L'entente est régie notamment par la <i>Loi sur la procréation assistée</i> du Canada.	NOTE Agreement made between a surrogate mother and the prospective parents. The agreement is governed in particular by Canada's <i>Assisted Human Reproduction Act</i> .
entorse (n. f.) NOTA Une -- est plus grave qu'une foulure.	sprain NOTE A -- is more serious than a strain.
entreposage (n. m.) NOTA -- d'échantillons d'ADN.	storage NOTE -- of DNA samples.
épinéphrine (n. f.); adrénaline (n. f.)	adrenaline; epinephrine
éraflure (n. f.)	abrasion
erreur de jugement (n. f.)	error of judgment
erreur de médicaments (n. f.)	medication error
erreur médicale (n. f.)	medical error
espérance de vie (n. f.)	life expectancy
essoufflement (n. m.)	shortness of breath
étalon biologique connu (n. m.)	known bodily standard
état végétatif chronique (n. m.) EVC (sigle)	chronic vegetative state
état végétatif persistant (n. m.) EVP (sigle)	persistent vegetative state PVS (initials)
éthique médicale (n. f.)	medical ethics
étourdissement (n. m.)	dizziness ²
étranglement (n. m.)	strangulation
être cardiaque (v.)	have a heart condition, to; have heart problems, to; have heart trouble, to
être mort cliniquement (v.)	be brain dead, to; be clinically dead, to
euthanasie (n. f.)	euthanasia
évanouissement (n. m.); perte de connaissance (n. f.)	fainting; unconsciousness ²
EVC (sigle) état végétatif chronique (n. m.)	chronic vegetative state
éviscération ¹ (n. f.) NOTA -- postopératoire.	evisceration ¹ NOTE Postoperative --.
éviscération ² (n. f.); exentération (n. f.) NOTA Par exemple, ablation chirurgicale dans le cas d'une tumeur cancéreuse grave.	evisceration ² ; exenteration NOTE For example, a surgical ablation in the event of a serious cancer tumour.
EVP (sigle)	PVS (initials)

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

état végétatif persistant (n. m.)	persistent vegetative state
examen médical (n. m.) NOTA Le terme <i>bilan de santé</i> n'est pas synonyme d' <i>examen médical</i> .	medical examination
exentération (n. f.) éviscération ² (n. f.); NOTA Par exemple, ablation chirurgicale dans le cas d'une tumeur cancéreuse grave.	evisceration ² ; exenteration NOTE For example, a surgical ablation in the event of a serious cancer tumour.
excrétion (n. f.)	excretion
expérience traumatique (n. f.)	traumatic experience
expert en médecine (n. m.), experte en médecine (n. f.)	medical expert
expert en médecine légale (n. m.), experte en médecine légale (n. f.); expert judiciaire (n. m.), experte judiciaire (n. f.)	forensic expert ; forensic scientist
expertise médico-légale (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale</i> .	forensic expertise
expert judiciaire (n. m.), experte judiciaire (n. f.); expert en médecine légale (n. m.), experte en médecine légale (n. f.)	forensic expert ; forensic scientist
- F -	
faiblesse généralisée (n. f.)	generalized weakness
fausse couche (n. f.); avortement spontané (n. m.)	miscarriage ; spontaneous abortion
faute médicale (n. f.)	medical malpractice
faute professionnelle (n. f.)	malpractice
fécondation (n. f.)	fertilization
fécondation in vitro (n. f.) FIV (sigle)	in vitro fertilization IVF (initials)
fécondité (n. f.)	fecundity
fertilité (n. f.)	fertility
fiabilité de la preuve (n. f.); fiabilité des éléments de la preuve (n. f.); fiabilité du témoignage (n. f.)	reliability of the evidence

Médecine et droit **Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

fiabilité des éléments de la preuve (n. f.); fiabilité du témoignage (n. f.); fiabilité de la preuve (n. f.)	reliability of the evidence
fiabilité du témoignage (n. f.); fiabilité de la preuve (n. f.); fiabilité des éléments de la preuve (n. f.)	reliability of the evidence
fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles (n. m.)	automated criminal conviction records retrieval system
fichier de criminalistique (n. m.)	Crime Scene Index CSI (initials)
fichier des condamnés (n. m.)	Convicted Offenders Index COI (initials)
fièvre charbonneuse (n. f.); maladie du charbon (n. f.); charbon (n. m.); charbon bactéridien (n. m.) NOTA Les termes <i>charbon</i> et <i>maladie du charbon</i> sont les plus utilisés. Le terme français <i>anthrax</i> qualifie une infection et non la maladie.	anthrax
FIV (sigle) fécondation in vitro (n. f.)	IVF (initials) in vitro fertilization
fœtus (n. m.)	fetus
fouille (n. f.)	search ¹
foulure (n. f.)	strain
fracture (n. f.)	fracture
fréquence cardiaque (n. f.)	heart rate
fréquence respiratoire (n. f.)	respiratory rate
frottis (n. m.) NOTA -- de la muqueuse buccale.	smear NOTE -- of the mucous membrane of the mouth.
- G -	
gaine épithéliale (n. f.)	root sheath
gène (n. m.)	gene
génétique (n. f.)	genetics
génie génétique (n. m.)	genetic engineering
goutte-à-goutte (n. m.); perfusion (n. f.) NOTA Par exemple, perfusion intraveineuse.	drip; infusion NOTE For example, intravenous --.
grave maladie (n. f.)	catastrophic illness

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

greffe d'organes (n. f.); transplantation d'organes (n. f.)	organ transplant; organ transplantation
groupe sanguin (n. m.)	blood group; blood type
guérir (v.); recupérer (v.); se remettre (v. pron.); se rétablir (v. pron.)	recover, to
- H -	
handicap (n. m.); déficience (n. f.)	handicap
hématome (n. m.)	hematoma
hémocompatibilité (n. f.); compatibilité sanguine (n. f.)	blood compatibility; hemocompatibility
hémorragie (n. f.)	hemorrhage
hémorragie interne (n. f.)	internal bleeding; internal hemorrhage
hypertension (n. f.)	high blood pressure; hypertension
hypothermie (n. f.)	hypothermia
hystérectomie (n. f.)	hysterectomy
- I -	
IA (sigle) insémination artificielle (n. f.)	AI (initials) artificial insemination
IC (sigle) insuffisance cardiaque (n. f.)	CF (initials) cardiac failure; heart failure
identification du sperme (n. f.)	semen identification
imagerie par résonance magnétique (n. f.) IRM (sigle)	magnetic resonance imaging MRI (initials)
immunité (n. f.)	immunity
incision (n. f.)	incision
incompatibilité sanguine (n. f.)	blood group incompatibility
inconduite professionnelle (n. f.)	professional misconduct
inconscience (n. f.)	unconsciousness¹
incurable (adj. m. et f.); inguérissable (adj. m. et f.)	incurable
inertie (n. f.)	inertia
infection (n. f.)	infection

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

infirmier (n. m.), infirmière (n. f.)	nurse
inflammation (n. f.)	inflammation
infraction désignée (n. f.)	designated offence
infraction primaire (n. f.)	primary designated offence
infraction secondaire (n. f.)	secondary designated offence
ingestion (n. f.)	ingestion
inguérissable (adj. m. et f.); incurable (adj. m. et f.)	incurable
injection (n. f.)	injection
injonction (n. f.)	injunction
insémination (n. f.)	insemination
insémination artificielle (n. f.)	artificial insemination
IA (sigle)	AI (initials)
insuffisance cardiaque (n. f.)	cardiac failure
IC (sigle)	CF (initials); heart failure
insufflateur (n. m.); respirateur (n. m.); appareil d'assistance respiratoire (n. m.)	respirator
intégrité physique (n. f.)	bodily integrity; bodily security; physical integrity
interruption de grossesse (n. f.)	termination of pregnancy
interruption de traitement (n. f.)	cessation of treatment
interruption volontaire de grossesse (n. f.)	voluntary termination of pregnancy
IVG (sigle)	VTP (initials)
intervention chirurgicale (n. f.); opération (n. f.); opération chirurgicale (n. f.)	surgery²; surgical operation; surgical procedure
intervention d'urgence (n. f.); opération d'urgence² (n. f.) NOTA Intervention ou opération chirurgicale d'urgence.	emergency operation² NOTE Emergency surgical operation.
intervention transsexuelle (n. f.)	transsexual intervention
intolérance aux médicaments (n. f.)	drug intolerance
intoxication (n. f.); empoisonnement (n. m.)	intoxication; poisoning
intraveineux (adj. m.), intraveineuse (adj. f.)	intravenous
intubation (n. f.)	intubation
IRM (sigle)	MRI (initials)
imagerie par résonance magnétique (n. f.)	magnetic resonance imaging

Médecine et droit **Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

IVG (sigle) interruption volontaire de grossesse (n. f.)	VTP (initials) voluntary termination of pregnancy
- J -	
jurisprudence (n. f.); droit jurisprudentiel (n. m.); droit prétorien (n. m.)	case law ; judge-made law
- K -	
- L -	
laboratoire (n. m.)	laboratory
lacération (n. f.)	laceration
lancette stérilisée (n. f.)	sterile lancet
législation du bon samaritain (n. f.); lois du bon samaritain (n. f.)	good Samaritan legislation ; good Samaritan statutes
létal (adj. m.), létale (adj. f.) NOTA État, situation ou fait qui entraîne la mort.	lethal NOTE State, situation or event that cause death.
léthargie (n. f.)	lethargy
lieu du crime (n. m.); scène du crime (n. f.)	crime scene ; scene of the crime
liquide gastrique (n. m.)	gastric fluid
lois du bon samaritain (n. f.); législation du bon samaritain (n. f.)	good Samaritan legislation ; good Samaritan statutes
Loi sur la procréation assistée (n. f.)	Assisted Human Reproduction Act AHR Act
Loi sur l'identification des criminels (n. f.)	Identification of Criminals Act
Loi sur l'identification par les empreintes génétiques (n. f.)	DNA Identification Act
luxation (n. f.); dislocation (n. f.)	dislocation ; luxation
- M -	
maîtrise de la douleur (n. f.)	pain control
malade en phase terminale (n. m. et f.)	terminally ill patient ; terminally ill person
maladie à l'issue fatale (n. f.); maladie en phase terminale (n. f.)	terminal disease ; terminal illness
maladie chronique (n. f.)	chronic disease
maladie congénitale (n. f.)	congenital disease
maladie du charbon (n. f.);	anthrax

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

charbon (n. m.); charbon bactérien (n. m.); fièvre charbonneuse (n. f.) NOTA Les termes <i>charbon</i> et <i>maladie du charbon</i> sont les plus utilisés. Le terme français <i>anthrax</i> qualifie une infection et non la maladie.	
maladie en phase terminale (n. f.); maladie à l'issue fatale (n. f.)	terminal disease; terminal illness
maladie infectieuse (n. f.)	infectious disease
maladie mentale (n. f.); trouble mental (n. m.)	mental disorder; mental illness
maladie transmissible (n. f.)	communicable disease
mal de tête (n. m.); céphalée (n. f.) NOTA Le terme <i>mal de tête</i> est plus courant.	headache
mandat autorisant le prélèvement d'ADN (n. m.); mandat relatif au prélèvement d'ADN (n. m.)	DNA warrant
mandat relatif au prélèvement d'ADN (n. m.); mandat autorisant le prélèvement d'ADN (n. m.)	DNA warrant
manquement à une obligation (n. m.)	breach of duty
manquement au devoir de diligence (n. m.)	breach of the duty of care
marqueur d'ADN (n. m.); marqueur génétique (n. m.)	DNA marker
marqueur génétique (n. m.); marqueur d'ADN (n. m.)	DNA marker
matériel reproductif humain (n. m.)	human reproductive material
matières en putréfaction (n. f. pl.)	decaying matter; putrefying matter; rotting matter
matières fécales (n. f. pl.); selles (n. f. pl.)	feces; stool
mauvais diagnostic (n. m.)	misdiagnosis
médecin (n. m. et f.) NOTA Le terme <i>médecin</i> est préférable à <i>docteur</i> , d'un registre moins soutenu.	physician
médecine douce (n. f.); médecine parallèle (n. f.)	alternative medicine
médecine légale (n. f.)	forensic medicine; legal medicine

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

médecine parallèle (n. f.); médecine douce (n. f.)	alternative medicine
médecin généraliste (n. m. et f.); omnipraticien (n. m.), omnipraticienne (n. f.)	general practitioner
médecin traitant (n. m.), médecin traitante (n. f.)	attending physician
médicament (n. m.) NOTA Ne pas utiliser en ce sens les termes <i>drogue</i> et <i>médication</i> .	drug; medication
médicament antibiotique (n. m.); antibiotique (n. m.)	antibiotic
médicament anticoagulant (n. m.); anticoagulant (n. m.)	anticoagulant
médicament antidépresseur (n. m.); antidépresseur (n. m.)	antidepressant
médicament anti-inflammatoire (n. m.); anti-inflammatoire (n. m.)	anti-inflammatory
médicament générique (n. m.)	generic drug
mégot de cigarette (n. m.)	cigarette butt
mensonge médical (n. m.); privilège thérapeutique (n. m.)	therapeutic privilege
mensuration (n. f.)	measurement
mensurations de Bertillon (n. f.)	Bertillon measurements
mère de substitution (n. f.); mère porteuse (n. f.); mère pour le compte d'autrui (n. f.) NOTA Le terme <i>mère porteuse</i> , utilisé dans la <i>Loi sur la procréation assistée</i> (L.C. 2004, ch. 2), est critiqué.	surrogate; surrogate mother NOTE The term <i>surrogate mother</i> is used in the <i>Assisted Human Reproduction Act</i> (S.C. 2004, c. 2).
mère porteuse (n. f.); mère pour le compte d'autrui (n. f.); mère de substitution (n. f.) NOTA Le terme <i>mère porteuse</i> , utilisé dans la <i>Loi sur la procréation assistée</i> (L.C. 2004, ch. 2), est critiqué.	surrogate; surrogate mother NOTE The term <i>surrogate mother</i> is used in the <i>Assisted Human Reproduction Act</i> (S.C. 2004, c. 2).
mère pour le compte d'autrui (n. f.); mère de substitution (n. f.); mère porteuse (n. f.) NOTA Le terme <i>mère porteuse</i> , utilisé dans la <i>Loi sur la procréation assistée</i> , (L.C. 2004, ch. 2)	surrogate; surrogate mother NOTE The term <i>surrogate mother</i> is used in the <i>Assisted Human Reproduction Act</i> (S.C. 2004, c. 2).

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

est critiqué.	2).
mettre fin aux souffrances (v.)	end pain, to
meurtre par compassion (n. m.)	compassionate murder; mercy killing
meurtres en série (n. m.)	serial killings; serial murders
mutilation génitale des femmes (n. f.) MGF (sigle); mutilation des organes génitaux de la femme (n. f.) MOGF (sigle)	FGC (initials) female genital cutting; female genital mutilation FGM (initials)
microéchantillon (n. m.)	microsample
moelle osseuse (n. f.)	bone marrow
MOGF (sigle) mutilation des organes génitaux de la femme (n. f.); mutilation génitale des femmes (n. f.) MGF (sigle)	FGC (initials) female genital cutting; female genital mutilation FGM (initials)
morsure (n. f.)	bite mark
mort (n. f.)	death
mort assistée par un médecin (n. f.); mort médicalement assistée (n. f.)	medically assisted death; physician-assisted death PAD (acronym)
mort au berceau (n. f.); syndrome de mort subite du nourrisson (n. m.) SMSN (sigle) NOTA L'expression <i>syndrome de mort subite du nourrisson</i> est utilisée lorsqu'un décès, soudain et imprévu, survenant habituellement pendant le sommeil d'un nourrisson (âgé de moins d'un an) apparemment en bonne santé, demeure inexplicable après enquête approfondie. L'expression <i>mort au berceau</i> est communément utilisée.	crib death; sudden infant death syndrome SIDS (initials) NOTE The expression <i>sudden infant death syndrome</i> is used when the sudden and unexpected death of an apparently healthy baby (less than one year old) occurs (generally while sleeping) and remains unexplained after a thorough investigation. The expression <i>crib death</i> is commonly used.
mort cérébrale (n. f.)	brain death
mortinaissance (n. f.)	stillbirth
mort indolore (n. f.)	painless death
mort lente (n. f.)	lingering death
mort médicalement assistée (n. f.); mort assistée par un médecin (n. f.)	medically assisted death; physician-assisted death PAD (acronym)

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

mort par pendaison (n. f.)	death by hanging
motricité (n. f.)	motricity
mucus (n. m.)	mucus
mutilation des organes génitaux de la femme (n. f.) MOGF (sigle); mutilation génitale des femmes (n. f.) MGF (sigle)	female genital cutting FGC (initials); female genital mutilation FGM (initials)
mutilation génitale des femmes (n. f.) MGF (sigle); mutilation des organes génitaux de la femme (n. f.) MOGF (sigle)	female genital mutilation FGM (initials); female genital cutting FGC (initials)
- N -	
naissance prématurée (n. f.)	premature birth
nausée (n. f.)	nausea
nécrose (n. f.)	necrosis
négligence criminelle (n. f.)	criminal negligence
négligence médicale (n. f.)	medical negligence
nerf (n. m.)	nerve
névrose (n. f.)	neurosis
nocif (adj. m.), nocive (adj. f.); nuisible (adj. m. et f.)	harmful; noxious
nombre d'échantillons (n. m.)	number of samples
non-administration de traitement de survie (n. f.); abstention de traitement de survie (n. f.)	withholding life-sustaining end of life treatment
norme de diligence (n. f.)	standard of care
Nouvelles techniques de reproduction humaine et de manipulation génétique (n. f.) NTRMG (sigle)	New Reproductive and Genetic Technologies NRGT (initials)
NTRMG (sigle) Nouvelles techniques de reproduction humaine et de manipulation génétique (n. f.)	NRGT (initials) New Reproductive and Genetic Technologies
nuisible (adj. m. et f.); nocif (adj. m.), nocive (adj. f.)	harmful; noxious
numéro attribué à l'enquête (n. m.)	case number of the investigation
- O -	
obligation d'avertir (n. f.)	duty to warn;

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

devoir de mise en garde (n. m.)	obligation to warn
obligation de confidentialité (n. f.); devoir de confidentialité (n. m.)	duty of confidentiality
obligation de diligence (n. f.) devoir de diligence (n. m.)	duty of care
obligation de divulgation (n. f.)	duty to disclose
obligation d'informer (n. f.); devoir d'information (n. m.); devoir d'informer (n. m.)	duty to inform
obligation légale (n. f.)	legal obligation
obstruction (n. f.)	obstruction
odontologie (n. f.)	odontology
odontologiste légiste (n. m. et f.)	forensic odontologist
œil injecté de sang (n. m.)	bloodshot eye
omnipraticien (n. m.), omnipraticienne (n. f.); médecin généraliste (n. m. et f.)	general practitioner
ONR (sigle) ordonnance de non-réanimation (n. f.) NOTA L'-- est proposée par le médecin et non par la cour.	DNR order do not resuscitate order; do not attempt resuscitation order DNAR order NOTE Orthographic variants: <i>do-not-resuscitate order, do-not-attempt-resuscitation order</i> . The -- is proposed by the physician and not the court.
opération (n. f.); opération chirurgicale (n. f.); intervention chirurgicale (n. f.)	surgery²; surgical operation; surgical procedure
opération anthropométrique (n. f.)	anthropometrical operation
opération chirurgicale (n. f.); intervention chirurgicale (n. f.); opération (n. f.)	surgery²; surgical operation; surgical procedure
opération d'urgence¹ (n. f.) NOTA Terme habituellement utilisé au pluriel (<i>opérations d'urgence</i>). Par exemple, le sauvetage, les soins médicaux dispensés en cas d'urgence.	emergency operation¹ NOTE Term usually used in the plural (<i>emergency operations</i>). For example, rescue, emergency medical care.
opération d'urgence² (n. f.); intervention d'urgence (n. f.) NOTA Intervention ou opération chirurgicale d'urgence.	emergency operation² NOTE Emergency surgical operation.
opinion d'expert (n. f.)	expert opinion

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

ordonnance (n. f.) NOTA Le médecin a rédigé une --. En ce sens, le terme <i>prescription</i> est une impropriété.	prescription NOTE The doctor wrote a --.
ordonnance de non-réanimation (n. f.) ONR (sigle) NOTA L'-- est proposée par le médecin et non par la cour.	do not attempt resuscitation order DNAR order ; do not resuscitate order DNR order NOTE Orthographic variants: <i>do-not-attempt-resuscitation order</i> , <i>do-not-resuscitate order</i> . The -- is proposed by the physician and not the court.
ordonnance de prélèvement d'ADN (n. f.); ordonnance de prélèvement d'un échantillon d'ADN (n. f.)	DNA order
ordonnance de prélèvement d'un échantillon d'ADN (n. f.); ordonnance de prélèvement d'ADN (n. f.)	DNA order
ordonnance médicale (n. f.)	medical prescription
os (n. m.)	bone
- P -	
PA (sigle) pression artérielle (n. f.); tension artérielle (n. f.) TA (sigle) NOTA Force élastique des parois artérielles sur le sang contenu dans les artères. La -- s'équilibre avec la force contractile du cœur transmise par le sang. Les termes <i>tension/pression artérielle</i> et <i>tension/pression sanguine</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.	AP (initials) arterial pressure NOTE The pressure exerted by artery walls on the blood in arteries. -- is balanced by the contractile force of the heart transmitted through the blood. The terms -- and <i>blood pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.
PAC (acronyme) Procréation assistée Canada (n. f.); Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée (n. f.)	AHRC (initials) Assisted Human Reproduction Canada ; Assisted Human Reproduction Agency of Canada
paralyse (n. f.)	paralysis
parent adoptif (n. m.)	adoptive parent
parent biologique (n. m.)	biological parent
patient (n. m.), patiente (n. f.)	patient

Médecine et droit **Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

patrimoine génétique (n. m.)	gene pool
pendaison (n. f.)	hanging
perdre connaissance (loc. v.); s'évanouir (v. pron.)	faint, to
perfusion (n. f.); goutte-à-goutte (n. m.) NOTA Par exemple, perfusion intraveineuse.	drip; infusion NOTE For example, intravenous --.
perquisition (n. f.) NOTA Processus plus formaliste que la <i>fouille</i> et généralement légitimé par un mandat de --.	search² NOTE Process more formal than a simple <i>search¹</i> and normally legitimized by a -- warrant.
perquisition, fouille et saisie (n. f.)	search and seizure
personne ayant une limitation fonctionnelle (n. f.); personne handicapée (n. f.)	disabled person; person with a disability PWD (initials); person with disabilities
personne capable (n. f.)	competent individual
personne handicapée (n. f.); personne ayant une limitation fonctionnelle (n. f.)	disabled person; person with a disability PWD (initials); person with disabilities
personne incapable (n. f.) NOTA Personne juridiquement incapable.	incompetent person NOTE Legally --.
perte de connaissance (n. f.); évanouissement (n. m.)	fainting; unconsciousness²
perte de poids (n. f.); amaigrissement (n. m.)	loss of weight; weight loss
pertinence (n. f.)	relevance; relevancy
petit échantillon (n. m.)	small sample
pharmacovigilance (n. f.)	pharmacovigilance NOTE Orthographic variant: <i>pharmaco-vigilance</i> .
phobie (n. f.)	phobia
photo (n. f.)	photograph
photo-analyse (n. f.)	photo-analysis
pièce (n. f.)	exhibit
pilosité pubienne (n. f.)	pubic hair
plaie (n. f.)	wound
plaie contuse (n. f.); contusion (n. f.)	contusion

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

plasma (n. m.) NOTA -- sanguin.	plasma NOTE Blood --.
plâtre (n. m.)	cast; plaster cast
poser un diagnostic (v.); diagnostiquer (v.)	diagnose, to
pouls (n. m.)	pulse
pratique en matière de sédation (n. f.)	sedation practice
pratiquer l'euthanasie (v.)	carry out euthanasia, to; practice euthanasia, to
prélèvement (n. m.) NOTA -- et utilisation de la preuve génétique. - - d'échantillons biologiques.	collection NOTE -- and use of DNA evidence. -- of biological samples.
prélèvement de cheveux ou de poils (n. m.) NOTA -- comportant la gaine épithéliale.	plucking of individual hairs NOTE -- including the root sheath.
prélèvement de sang (n. m.); prélèvement sanguin (n. m.); prise de sang NOTA Le terme <i>prise de sang</i> est couramment utilisé.	blood sample collection; blood sampling
prélèvement de substances corporelles (n. m.) NOTA Mandat autorisant le -- pour analyse génétique.	taking of bodily substances NOTE Warrant authorizing the -- for forensic DNA analysis.
prélèvement sanguin (n. m.); prise de sang (n. m.); prélèvement de sang (n. m.) NOTA Le terme <i>prise de sang</i> est couramment utilisé.	blood sample collection; blood sampling
présenter comme preuve (v.); produire comme preuve (v.)	proffer as evidence, to; tender as evidence, to
présenter en preuve (v.); produire en preuve (v.)	adduce in evidence, to; proffer in evidence, to; tender in evidence, to
présenter une preuve (v.); produire une preuve (v.)	adduce evidence, to; introduce evidence, to; proffer evidence, to
pression artérielle (n. f.) PA (sigle); tension artérielle (n. f.)	arterial pressure AP (initials)

Médecine et droit **Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

TA (sigle) NOTA Force élastique des parois artérielles sur le sang contenu dans les artères. La -- s'équilibre avec la force contractile du cœur transmise par le sang. Les termes <i>tension/pression artérielle</i> et <i>tension/pression sanguine</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.	NOTE The pressure exerted by artery walls on the blood in arteries. -- is balanced by the contractile force of the heart transmitted through the blood. The terms -- and <i>blood pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.
pression sanguine (n. f.) PS (sigle); tension sanguine (n. f.) TS (sigle) NOTA Force élastique que le sang exerce sur les parois des artères. Les termes <i>pression/tension sanguine</i> et <i>pression/tension artérielle</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.	blood pressure BP (initials) NOTE The pressure exerted by the blood against the artery walls. The terms -- and <i>arterial pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.
prestations maladie (n. f.)	health benefits
preuve biologique (n. f.)	biological evidence
preuve circonstancielle (n. f.)	circumstantial evidence
preuve claire et convaincante (n. f.)	clear and convincing evidence
preuve concluante (n. f.)	conclusive evidence; conclusive proof
preuve contradictoire (n. f.)	conflicting evidence
preuve contraire (n. f.)	countering evidence; evidence to the contrary
preuve cumulative (n. f.)	cumulative evidence
preuve d'ADN (n. f.);	DNA evidence
preuve génétique (n. f.)	
preuve décisive (n. f.)	decisive evidence
preuve de consentement (n. f.);	evidence of consent;
preuve du consentement (n. f.)	proof of consent
preuve d'expert (n. f.);	expert evidence;
témoignage d'expert (n. m.)	expert testimony
preuve d'expertise des cheveux (n. f.)	hair evidence
preuve d'expertise des fibres (n. f.)	fibre evidence
preuve du consentement (n. f.);	evidence of consent;
preuve de consentement (n. f.)	proof of consent
preuve fabriquée (n. f.)	fabricated evidence;

Médecine et droit **Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

	manufactured evidence
preuve médico-légale (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale</i> .	forensic evidence
preuve nouvellement découverte (n. f.)	newly discovered evidence
preuve originale (n. f.)	first-hand evidence; original evidence
preuve scientifique (n. f.)	scientific evidence
principe du double effet (n. m.); doctrine du double effet (n. f.)	double effect doctrine; double effect principle
principe écartant l'auto-incrimination (n. m.)	principle against self-incrimination
principes de protection de la vie privée (n. m.); principes de protection des renseignements personnels (n. m.); principes du respect de la vie privée (n. m.)	privacy principles
principes de protection des renseignements personnels (n. m.); principes du respect de la vie privée (n. m.); principes de protection de la vie privée (n. m.)	privacy principles
principes du respect de la vie privée (n. m.); principes de protection de la vie privée (n. m.); principes de protection des renseignements personnels (n. m.)	privacy principles
prise de sang (n. f.); prélèvement de sang (n. m.); prélèvement sanguin (n. m.) NOTA Le terme <i>prise de sang</i> est couramment utilisé.	blood sample collection; blood sampling
privilège du secret médical (n. m.); secret médical (n. m.)	medical privilege
privilège du secret professionnel du médecin (n. m.); secret professionnel du médecin (n. m.)	doctor-client privilege; doctor-patient privilege; patient-physician privilege; physician-client privilege; physician-patient privilege

Médecine et droit **Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

privilège thérapeutique (n. m.); mensonge médical (n. m.)	therapeutic privilege
procédure d'injonction (n. f.)	injunction proceedings
Procréation assistée Canada (n. f.) PAC (acronyme); Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée (n. f.)	Assisted Human Reproduction Canada AHRC (initials); Assisted Human Reproduction Agency of Canada
produire comme preuve (v.); présenter comme preuve (v.)	proffer as evidence; tender as evidence, to
produire en preuve (v.); présenter en preuve (v.)	adduce in evidence, to; proffer in evidence, to; tender in evidence, to
produire une preuve (v.); présenter une preuve (v.)	adduce evidence, to; introduce evidence, to; proffer evidence, to
profil d'ADN (n. m.); profil d'identification génétique (n. m.)	DNA identification profile; DNA profile
profil de criminalistique (n. m.)	crime scene profile
profil d'identification génétique (n. m.); profil d'ADN (n. m.)	DNA identification profile; DNA profile
profil d'un condamné (n. m.)	convicted offender profile
profils d'identification génétique identiques (n. m.)	identical DNA profiles
protection de la vie privée (n. f.); protection des renseignements personnels (n. f.); respect de la vie privée (n. m.)	privacy
protection des renseignements personnels (n. f.); respect de la vie privée (n. m.); protection de la vie privée (n. f.)	privacy
protocole d'analyse (n. m.)	testing protocol
PS (sigle) pression sanguine (n. f.); tension sanguine (n. f.) TS (sigle) NOTA Force élastique que le sang exerce sur les parois des artères. Les termes <i>pression/tension sanguine</i> et <i>pression/tension artérielle</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en	BP (initials) blood pressure NOTE The pressure exerted by the blood against the artery walls. The terms -- and <i>arterial pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

clinique.	
psychiatre (n. m. et f.)	psychiatrist
psychologue (n. m. et f.)	psychologist
putréfaction (n. f.)	putrefaction
- Q -	
qualité de la preuve (n. f.)	quality of the evidence
qualité de vie (n. f.)	quality of life
QV (sigle)	QOL (initials)
quarantaine (n. f.)	quarantine
question disciplinaire (n. f.)	disciplinary matter
QV (sigle)	QOL (initials)
qualité de vie (n. f.)	quality of life
- R -	
raclée (n. f.); volée de coups (n. f.)	beating
radiographie (n. f.); rayons X (n. m. pl.) NOTA Le terme <i>radio</i> (sans point) est l'abréviation de <i>radiographie</i> et le terme <i>rayons X</i> au sens de radiation est utilisé au pluriel.	X-ray NOTE Orthographic variants: <i>X ray</i> , <i>x-ray</i> , <i>x ray</i> .
raideur (n. f.)	stiffness
rapport médico-légal (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légal</i> .	forensic report
rayons X (n. m. pl.); radiographie (n. f.) NOTA Le terme <i>rayons X</i> au sens de radiation est utilisé au pluriel et le terme <i>radio</i> (sans point) est l'abréviation de <i>radiographie</i> .	X-ray NOTE Orthographic variants: <i>X ray</i> , <i>x-ray</i> , <i>x ray</i> .
RCP (sigle) réanimation cardiopulmonaire (n. f.); RCR (sigle) réanimation cardiorespiratoire (n. f.)	CPR (initials) cardiopulmonary resuscitation
RCR (sigle) réanimation cardiorespiratoire (n. f.); RCP (sigle) réanimation cardiopulmonaire (n. f.)	CPR (initials) cardiopulmonary resuscitation
réadaptation (n. f.)	rehabilitation
réanimation (n. f.) NOTA Salle de --.	resuscitation NOTE -- room.

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

réanimation bouche-à-bouche (n. f.); bouche-à-bouche (n. m.)	mouth-to-mouth resuscitation
réanimation cardiopulmonaire (n. f.) RCP (sigle); réanimation cardiorespiratoire (n. f.) RCR (sigle)	cardiopulmonary resuscitation CPR (initials)
réanimation cardiorespiratoire (n. f.) RCR (sigle); réanimation cardiopulmonaire (n. f.); RCP (sigle)	cardiopulmonary resuscitation CPR (initials)
receveur universel (n. m.), receveuse universelle (n. f.)	universal recipient
rechute (n. f.) NOTA Retour des symptômes d'une maladie avant que la personne ne soit complètement rétablie.	relapse NOTE Return of symptoms before a person has completely recovered from an illness.
récidive (n. f.) NOTA Réapparition d'une maladie après qu'elle a été complètement enrayée.	recurrence NOTE Reappearing of an illness after it has been completely eradicated.
recours à la force (n. m.)	use of force
recupérer (v.); se remettre (v. pron.); se rétablir (v. pron.); guérir (v.)	recover, to
réfuter les preuves (v.)	rebut evidence, to
registre de sang ombilical (n. m.)	cord-blood registry
relation consanguine (n. f.)	consanguineous relationship
relation incestueuse (n. f.)	incestuous relationship
relation médecin-malade (n. f.); relation médecin-patient (n. f.)	doctor-client relationship; doctor-patient relationship DPR (initials); physician-client relationship; physician-patient relationship PPR (initials)
relation médecin-patient (n. f.); relation médecin-malade (n. f.)	doctor-client relationship doctor-patient relationship DPR (initials); physician-client relationship; physician-patient relationship PPR (initials)
renonciation au droit de savoir (n. f.)	waiver of the right to know

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

reprendre des forces (v.); reprendre le dessus (v.)	rally, to
reprendre le dessus (v.); reprendre des forces (v.)	rally, to
<i>res ipsa loquitur</i> NOTA Le terme -- est une expression latine signifiant que la chose parle d'elle-même.	<i>res ipsa loquitur</i> NOTE Latin phrase meaning the thing itself speaks.
résonance magnétique nucléaire (n. f.) RMN (sigle)	nuclear magnetic resonance NMR (initials)
respect de la vie privée (n. m.); protection de la vie privée (n. f.); protection des renseignements personnels (n. f.)	privacy
respirateur (n. m.); appareil d'assistance respiratoire (n. m.); insufflateur (n. m.)	respirator
respiration artificielle (n. f.)	artificial respiration; mechanical ventilation
responsabilité absolue (n. f.)	absolute liability
responsabilité du fait d'autrui (n. f.)	vicarious liability
responsabilité morale (n. f.)	moral responsibility
rigidité cadavérique (n. f.); <i>rigor mortis</i> (expression latine) NOTA Ne pas confondre <i>cadavérique</i> et <i>cadavéreux</i> . L'adjectif <i>cadavéreux</i> évoque l'aspect d'un cadavre, par exemple <i>teint cadavéreux</i> .	cadaveric rigidity; <i>rigor mortis</i> (latin phrase)
<i>rigor mortis</i> (expression latine); rigidité cadavérique (n. f.) NOTA Ne pas confondre <i>cadavérique</i> et <i>cadavéreux</i> . L'adjectif <i>cadavéreux</i> évoque l'aspect d'un cadavre, par exemple <i>teint cadavéreux</i> .	cadaveric rigidity; <i>rigor mortis</i> (latin phrase)
risque médical (n. m.); aléa thérapeutique (n. m.)	therapeutic risk
RMN (sigle) résonance magnétique nucléaire (n. f.)	NMR (initials) nuclear magnetic resonance
rythme cardiaque (n. m.)	heart rhythm
- S -	
sachet déshydratant (n. m.)	dessicant pouch

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

salive (n. f.)	saliva
salle d'opération (n. f.)	operating room
SAM (acronyme) suicide assisté par un médecin (n. m.); SMA (sigle) suicide médicalement assisté (n. m.)	DAS (acronym) doctor-assisted suicide; medically assisted suicide MAS (acronym); physician-assisted suicide PAS (acronym)
scène du crime (n. f.); lieu du crime (n. m.)	crime scene; scene of the crime
schizophrénie (n. f.)	schizophrenia
séance d'identification (n. f.)	identification parade; line-up
sécrétion (n. f.)	secretion
sécrétion nasale (n. f.)	nasal fluid
sécrétion vaginale (n. f.)	vaginal fluid
secret médical (n. m.); privilège du secret médical (n. m.)	medical privilege
secret professionnel du médecin (n. m.); privilège du secret professionnel du médecin (n. m.)	doctor-client privilege; doctor-patient privilege; patient-physician privilege; physician-client privilege; physician-patient privilege
sédation (n. f.)	sedation
selles (n. f. pl.); matières fécales (n. f. pl.)	feces; stool
se noyer (v. pron.)	drown, to
séquençage de l'ADN (n. m.); séquençage génétique (n. m.)	DNA sequencing
séquençage génétique (n. m.); séquençage de l'ADN (n. m.)	DNA sequencing
séquence codante (n. f.)	coding sequence
séquence non codante (n. f.)	non coding sequence
se remettre (v. pron.); se rétablir (v. pron.); guérir (v.); recupérer (v.)	recover, to
se rétablir (v. pron.); guérir (v.); recupérer (v.); se remettre (v. pron.)	recover, to

Médecine et droit **Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

seringue (n. f.)	syringe
serment d'Hippocrate (n. m.)	Hippocratic oath
sérologiste (n. m. et f.)	serologist
service de police (n. m.)	police agency
Services des sciences judiciaires et de l'identité (n. m.) SSJ&I (sigle)	Forensic Science and Identification Services FS&IS (initials)
se suicider (v. pron.)	commit suicide, to
s'évanouir (v. pron.); perdre connaissance (loc. v.)	faint, to
sevrage (n. m.)	weaning
SIDA (acronyme) syndrome d'immunodéficience acquise (n. m.); sida (n. m.) NOTA L'usage répandu de l'acronyme <i>SIDA</i> a donné lieu à la graphie <i>sida</i> du nom commun.	AIDS (acronym) acquired immunodeficiency syndrome
sida (n. m.); syndrome d'immunodéficience acquise (n. m.) SIDA (acronyme) NOTA L'usage répandu de l'acronyme <i>SIDA</i> a donné lieu à la graphie <i>sida</i> du nom commun.	acquired immunodeficiency syndrome AIDS (acronym)
sidéen (n. m.), sidéenne (n. f.)	AIDS patient; patient with AIDS PWA (initials); person living with AIDS PLWA (initials) NOTE The terms <i>AIDS patient</i> and <i>patient with AIDS</i> are used mainly by health professionals.
signalement (n. m.)	physical description
signalement obligatoire (n. m.)	required referral
SMA (sigle) suicide médicalement assisté (n. m.); suicide assisté par un médecin (n. m.) SAM (acronyme)	DAS (acronym) doctor-assisted suicide; medically assisted suicide MAS (acronym); physician-assisted suicide PAS (acronym)
SMSN (sigle) syndrome de mort subite du nourrisson (n. m.); mort au berceau (n. f.) NOTA L'expression <i>syndrome de mort subite du nourrisson</i> est utilisée lorsqu'un décès, soudain	SIDS (initials) sudden infant death syndrome; crib death NOTE The expression <i>sudden infant death</i>

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

et imprévu, survenant habituellement pendant le sommeil d'un nourrisson (âgé de moins d'un an) apparemment en bonne santé, demeure inexpliqué après enquête complète. L'expression <i>mort au berceau</i> est communément utilisée.	<i>syndrome</i> is used when the sudden and unexpected death of an apparently healthy baby (less than one year old) occurs (generally while sleeping) and remains unexplained after a thorough investigation. The expression <i>crib death</i> is commonly used.
soins (n. m. pl.)	care
soins de fin de vie (n. m. pl.)	end of life care; terminal care NOTE Orthographic variant : <i>end-of-life care</i> .
soins d'urgence (n. m. pl.)	emergency care
soins palliatifs (n. m. pl.)	palliative care
somnambulisme (n. m.)	somnambulism
somnolence (n. f.) NOTA Difficulté à demeurer dans un état de vigilance optimal. Par exemple : certains médicaments provoquent la --.	drowsiness²; sleepiness; somnolence NOTE Difficulty in maintaining an optimal state of wakefulness. For example: some medications cause --.
sonographie (n. f.); ultrasonographie (n. f.); échographie (n. f.)	echography; sonography; ultrasonography US (initials)
spasme (n. m.)	spasm
spasme musculaire douloureux (n. m.)	painful muscle spasm
spécialiste (n. m. et f.)	specialist
spécialiste de l'expertise judiciaire des cheveux et des fibres (n. m. et f.)	forensic hair and fibre examination specialist
spermatozoïde (n. m.)	spermatozoon; sperm cell NOTE Plural form: <i>spermatozoa</i> .
sperme (n. m.) NOTA Identification des taches de --.	semen; seminal fluid; sperm NOTE Identification of -- stains. Plural form: <i>sperm</i> or <i>sperms</i> .
squelette (n. m.)	skeleton
SRAS (sigle) syndrome respiratoire aigu sévère (n. m.)	SARS (acronym) severe acute respiratory syndrome
SSJ&I (sigle) Services des sciences judiciaires et de l'identité	FS&IS (initials) Forensic Science and Identification Services

Médecine et droit **Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

(n. m.)	
SSPT (sigle) syndrome de stress post-traumatique (n. m.)	PTSS (initials) post-trauma stress syndrome post-traumatic stress syndrome
stérilisation (n. f.)	sterilization
stérilisation contraceptive (n. f.)	contraceptive sterilization
stérilité (n. f.) NOTA Il est préférable d'utiliser ce terme plutôt qu'infertilité.	infertility
structure moléculaire (n. f.)	molecular structure
stupeur (n. f.)	stupor
stupeur catatonique (n. f.)	catatonic stupor
substance corporelle (n. f.) NOTA -- fournie volontairement par une personne.	bodily substance NOTE -- that is provided voluntarily by a person.
substance délétère (n. f.)	noxious substance
suffocation (n. f.)	choking; suffocation
suicide assisté (n. m.)	assisted suicide
suicide assisté par un médecin (n. m.) SAM (acronyme); suicide médicalement assisté (n. m.) SMA (sigle)	doctor-assisted suicide DAS (acronym); medically assisted suicide MAS (acronym); physician-assisted suicide PAS (acronym)
suicide médicalement assisté (n. m.) SMA (sigle); suicide assisté par un médecin (n. m.) SAM (acronyme)	doctor-assisted suicide DAS (acronym); medically assisted suicide MAS (acronym); physician-assisted suicide PAS (acronym)
surdité (n. f.)	deafness
surdose (n. f.)	overdose
surtraitement (n. m.)	overtreatment
surveillance des médicaments (n. f.)	drug monitoring; drug surveillance
suspect (n. m.), suspecte (n. f.)	suspect; suspected offender
suture (n. f.)	suture
symptôme (n. m.)	symptom

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

syncope (n. f.)	syncope
syndrome (n. m.)	syndrome
syndrome cervical traumatique (n. m.); coup de fouet cervical (n. m.); coup de fouet cervical antéropostérieur (n. m.); coup du lapin (n. m.)	whiplash; whiplash injury
syndrome de mort subite du nourrisson (n. m.) SMSN (sigle); mort au berceau (n. f.) NOTA L'expression <i>syndrome de mort subite du nourrisson</i> est utilisée lorsqu'un décès, soudain et imprévu, survenant habituellement pendant le sommeil d'un nourrisson (âgé de moins d'un an) apparemment en bonne santé, demeure inexpliqué après enquête complète. L'expression <i>mort au berceau</i> est communément utilisée.	sudden infant death syndrome SIDS (initials); crib death NOTE The expression <i>sudden infant death syndrome</i> is used when the sudden and unexpected death of an apparently healthy baby (less than one year old) occurs (generally while sleeping) and remains unexplained after a thorough investigation. The expression <i>crib death</i> is commonly used.
syndrome de stress post-traumatique (n. m.) SSPT (sigle)	post-trauma stress syndrome post-traumatic stress syndrome PTSS (initials)
syndrome d'immunodéficience acquise (n. m.) SIDA (acronyme); sida (n. m.) NOTA L'usage répandu de l'acronyme <i>SIDA</i> a donné lieu à la graphie <i>sida</i> du nom commun.	acquired immunodeficiency syndrome AIDS (acronym)
syndrome post-TC (n. m.); syndrome post-traumatique crânien (n. m.)	PCS (initials) post-traumatic cerebral syndrome
syndrome post-traumatique crânien (n. m.); syndrome post-TC (n. m.)	PCS (initials) post-traumatic cerebral syndrome
syndrome respiratoire aigu (n. m.)	acute respiratory syndrome
syndrome respiratoire aigu sévère (n. m.) SRAS (sigle)	severe acute respiratory syndrome SARS (acronym)
système ABO (n. m.); système des groupes sanguins ABO (n. m.) NOTA Système caractérisé par la présence ou	ABO blood group system; ABO system

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

l'absence des antigènes A ou B, ou des deux.	NOTE System characterized by the presence or absence of antigens A or B, or both.
système des groupes sanguins ABO (n. m.); système ABO (n. m.) NOTA Système caractérisé par la présence ou l'absence des antigènes A ou B, ou des deux.	ABO blood group system; ABO system NOTE System characterized by the presence or absence of antigens A or B, or both.
système squelettique (n. m.)	skeletal system
- T -	
TA (sigle) tension artérielle (n. f.); PA (sigle) pression artérielle (n. f.) NOTA Force élastique des parois artérielles sur le sang contenu dans les artères. La -- s'équilibre avec la force contractile du cœur transmise par le sang. Les termes <i>tension/pression artérielle</i> et <i>tension/pression sanguine</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.	AP (initials) arterial pressure NOTE The pressure exerted by artery walls on the blood in arteries. -- is balanced by the contractile force of the heart transmitted through the blood. The terms -- and <i>blood pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.
table d'opération (n. f.)	operating table
tache de sang (n. f.)	bloodstain
tache de sang séchée (n. f.)	dried bloodstain
tachycardie (n. f.)	tachycardia
technicien (n. m.), technicienne (n. f.)	technical employee; technician
télémédecine (n. f.)	telemedicine
témoignage d'expert (n. m.); preuve d'expert (n. f.)	expert evidence; expert testimony
témoin expert (n. m.), témoin experte (n. f.)	expert witness

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

tension artérielle (n. f.) TA (sigle); pression artérielle (n. f.) PA (sigle) NOTA Force élastique des parois artérielles sur le sang contenu dans les artères. La -- s'équilibre avec la force contractile du cœur transmise par le sang. Les termes <i>tension/pression artérielle</i> et <i>tension/pression sanguine</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.	arterial pressure AP (initials) NOTE The pressure exerted by artery walls on the blood in arteries. -- is balanced by the contractile force of the heart transmitted through the blood. The terms -- and <i>blood pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.
tension sanguine (n. f.) TS (sigle); pression sanguine (n. f.) PS (sigle) NOTA Force élastique que le sang exerce sur les parois des artères. Les termes <i>pression/tension sanguine</i> et <i>pression/tension artérielle</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.	blood pressure BP (initials) NOTE The pressure exerted by the blood against the artery walls. The terms -- and <i>arterial pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.
tentative de suicide (n. f.)	attempted suicide; suicide attempt
testament biologique (n. m.)	living will
test d'ADN (n. m.)	DNA test
test de détermination du sexe (n. m.)	gender discrimination test
test génétique (n. m.)	genetic test
test indépendant (n. m.)	independent test
test négatif (n. m.)	negative test
test positif (n. m.)	positive test
thérapeute (n. m. et f.)	therapist
thérapie (n. f.)	therapy
thérapie agressive (n. f.)	aggressive therapy
tissu (n. m.)	tissue
tolérance aux médicaments (n. f.)	drug tolerance
tomographie (n. f.)	tomography
toxicité (n. f.)	toxicity
toxicologie médico-légale (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale</i> .	medico-legal toxicology

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

toxine (n. f.)	toxin
trachée (n. f.)	trachea NOTE Plural forms: <i>tracheas</i> or <i>tracheae</i> .
traitement (n. m.)	treatment
traitement de maintien de la vie (n. m.); traitement prolongeant la vie (n. m.)	life-prolonging treatment; life-saving treatment; life-sustaining treatment
traitement d'urgence (n. m.)	emergency treatment
traitement prolongeant la vie (n. m.); traitement de maintien de la vie (n. m.)	life-prolonging treatment; life-saving treatment; life-sustaining treatment
traitement futile (n. m.); traitement inutile (n. m.)	futile treatment
traitement inutile (n. m.); traitement futile (n. m.)	futile treatment
tranquillisant (n. m.)	tranquilizer
transfusion de sang (n. f.); transfusion sanguine (n. f.)	blood transfusion
transfusion sanguine (n. f.); transfusion de sang (n. f.)	blood transfusion
transpiration (n. f.)	perspiration
transplantation d'organes (n. f.); greffe d'organes (n. f.)	organ transplant; organ transplantation
transsexualisme (n. m.)	transsexualism
trauma (n. m.) NOTA Lésion physique locale.	trauma NOTE Local physical injury.
traumatisme (n. m.) NOTA Troubles physiques ou psychiques découlant d'un trauma.	traumatism NOTE The physical or psychic state resulting from a trauma.
traumatisme crânien (n. m.)	head injury
trouble de la personnalité (n. m.)	personality disorder
trouble mental (n. m.); maladie mentale (n. f.)	mental disorder; mental illness
trouble psychosomatique (n. m.); affection psychosomatique (n. f.) NOTA Termes souvent utilisés au pluriel.	psychosomatic disorder NOTE Term often used in plural.
trousse de prélèvement d'échantillons (n. f.)	sample collection kit
trousse de prélèvement en cas de viol (n. f.)	rape kit
TS (sigle) tension sanguine (n. f.);	BP (initials) blood pressure

Médecine et droit Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

PS (sigle) pression sanguine (n. f.); NOTA Force élastique que le sang exerce sur les parois des artères. Les termes <i>pression/tension sanguine</i> et <i>pression/tension artérielle</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.	NOTE The pressure exerted by the blood against the artery walls. The terms -- and <i>arterial pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.
tueur en série (n. m.), tueuse en série (n. f.)	serial killer
- U -	
ultrasonographie (n. f.); échographie (n. f.); sonographie (n. f.)	echography; sonography; ultrasonography US (initials)
unité de soins intensifs (n. f.)	intensive care unit
urine (n. f.)	urine
- V -	
vaisseau capillaire (n. m.); capillaire ² (n. m.)	capillary ² ; capillary vessel
veine (n. f.)	vein
veine jugulaire (n. f.)	jugular vein
vérification biunivoque (n. f.); concordance biunivoque (n. f.)	one-to-one match; one-to-one verification
vertige (n. m.)	dizziness ¹ ; vertigo NOTE The term <i>dizziness</i> is informal in this sense.
victime (n. f.)	victim
VIH (sigle) virus de l'immunodéficience humaine (n. m.)	HIV (initials) human immunodeficiency virus
voleur en série (n. m.), voleuse en série (n. f.)	serial rapist
virus de l'immunodéficience humaine (n. m.) VIH (sigle)	human immunodeficiency virus HIV (initials)
voies de fait (n. f. pl.)	battery
volée de coups (n. f.); raclée (n. f.)	beating
vomir (v.)	throw up, to; vomit, to

Médecine et droit
Medicine and Law

Mini-lexique français-anglais

- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en français

CHEVALIER, Jacques, et Danielle CANDEL. *Terminologie médicale : langage médical courant et clés de son évolution*, 8^e éd., Paris, Maloine, 2008, 292 p.

DELAMARE, Jacques, et autres. *Garnier Delamare : dictionnaire illustré des termes de médecine*, 31^e édition rev. et augm., Paris, Maloine, 2012, xxxiv, 1092 p.

DOUTREMEPUICH, Christian, sous la direction de. *ADN mitochondrial : de l'intérêt scientifique à la pratique judiciaire*, Paris, La Documentation française, c2003, 94 p. (Sécurité d'aujourd'hui).

DOUTREMEPUICH, Christian, sous la direction de. *10 ans d'empreintes génétiques*, Paris, La Documentation française, c2001, 228 p. (Sécurité d'aujourd'hui).

GUSDORF, Florent. *Pratique de l'anglais médical : lexique à l'usage des professionnels de la santé*, Paris, Ellipses Édition Marketing SA, c2008, 208 p.

HUYGHE, François-Bernard. *ADN et enquêtes criminelles*, 4^e éd., Paris, Presses universitaires de France, 2010, 128 p.

LAFLAMME, Michelle. *La qualification juridique de l'acte de mise en banque d'ADN*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, c1999, xviii, 118 p.

McTEER, Maureen. *Vivre au 21^e siècle : choix et enjeux*, Montréal, Éditions Libre Expression ltée, c2000, 310 p.

MEUGE-MAYNART, Isabelle, sous la direction de. *Petit Larousse de la médecine : 4500 articles*, éd. mise à jour, Paris, Larousse, c2007, 1151 p.

QUÉRIN, Serge. *Dictionnaire des difficultés du français médical*, nouv. éd. rev. et augm., Saint-Hyacinthe, Québec, Edisem; Paris, Maloine, C2006, xiii, 296 p.

STRANG, Carola, sous la direction de. *Larousse médical*, nouv. éd., Paris, Larousse, c2006, xxxii, 1219 p.

WAINSTEN, Jean-Pierre, sous la direction de. *Le Petit Larousse Médical : 200 maladies de l'adulte, des symptômes aux traitements*, Paris, Larousse, c2011, 469 p.

Médecine et droit Medicine and Law

Ouvrages spécialisés en anglais

BALLANTYNE, Jack, George SENSABAUGH et Jan WITKOWSKI. *DNA Technology and Forensic Science*, New York, Cold Spring Harbor Laboratory Press, 1989, xvii, 368 p.

DALE, Jeremy, et Malcolm VON SCHANTZ. *From Genes to Genomes: Concepts and Applications of DNA Technology*, 2^e éd., Ontario, John Wiley & Sons, c2007, x, 384 p.

GERLACH, Neil. *The Genetic Imaginary: DNA in the Canadian Criminal Justice System*, Toronto, University of Toronto Press, 2004, 264 p.

IRVINE John C., Philip H. OSBORNE et Mary J. SHARIFF. *Canadian Medical Law: An Introduction to Physicians, Nurses and other Health Care Professionals*, 4^e éd., Ontario, Thomson Reuters Canada Limited, c2013, xlvii, 921 p.

KENT, C. Adèle. *Medical Ethics: The State of the Law*, Ontario, Markham, LexisNexis Canada Inc., c 2005, xxiv, 366 p.

KIELECZAWA, Jan. *DNA Sequencing II: Optimizing Preparation and Cleanup*, Toronto, Jones and Bartlett Publishers, c2006, xxii, 362 p.

LILLEY, M. J. David, et James E. DAHLBERG. *DNA Structures, Part A: Synthesis and Physical Analysis of DNA*, Toronto, Academic Press, c1992, xxxiii, 619 p.

McTEER, Maureen A. *Tough Choices: Living and Dying in the 21st Century*, Toronto, Irvin Law, c1999, xii, 211 p. (Law and Society series).

ROBERTSON, J., A. M. ROSS et L. A. BURGOYNE. *DNA in Forensic Science: Theory, Techniques and Applications*, Toronto, Ellis Horwood, 1990, xiii, 197 p. (Ellis Horwood Series in Forensic Science).

ROBIN, Williams, et Paul JOHNSON. *Genetic Policing: the Use of DNA in Chemical Investigations*, Portland, Willan Pub., 2008, x, 198 p.

SANBAR, S. Sandy, et al. *Legal Medicine, Seventh Edition*, 7^e éd., Philadelphie, Mosby Elsevier, c2007, xv, 748 p. (American College of Legal Medicine Textbook Committee).

SEGEN, Joseph C. *Concise Dictionary of Modern Medicine*, New Jersey, McGraw-Hill Professional, c2006, xix, 765 p.

SINDEN, Richard R. *DNA Structure and Function*, Toronto, Academic Press, c1994, xxiii, 398 p.

Ouvrages bilingues

BIETH, Joseph G., et Datalin Lidia KOVARI-ROSENBERG. *Dictionnaire pratique français-anglais anglais-français pour les biologistes, les chimistes, les médecins*, Paris, Flammarion, c1983, 271 p.

COUDÉ, Claire, et François-Xavier COUDÉ. *L'anglais médical : Spoken and Written Medical English*, 2^e éd., Paris, Éditions Flammarion, c2005, 289 p.

GLADSTONE, William J. *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales = English-French Dictionary of Medical and Paramedical Sciences*, 5^e éd., Saint-Hyacinthe, Québec, Edisem; Paris, Maloine, C2002, 1367 p.

QUEVAUVILLIERS, Jacques, Alexandre SOMOGVI et Abe FINGERHUT. *Dictionnaire médical avec atlas anatomique*, 6^e éd., Issy-les Moulineaux, France, Elsevier-Masson, c2009, ix, 1533 p.

SECTEUR DES POLITIQUES PÉNALES ET SOCIALES. *Collecte et entreposage des preuves médico-légales à caractère génétique = Obtaining and Banking DNA Forensic Evidence*, Ottawa, ministère de la Justice Canada, 1994, iii, 33 p.

Sites Internet

CANADA. BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT. SERVICE D'INFORMATION ET DE RECHERCHE PARLEMENTAIRES. *Dons et transplantations d'organes au Canada (Étude générale)*, [En ligne], publication n° 2011-113-F, révisée le 10 novembre 2011.
[<http://www.parl.gc.ca/Content/LOP/ResearchPublications/2011-113-f.pdf>] (Consulté le 29 octobre 2014).

CANADA. BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT. SERVICE D'INFORMATION ET DE RECHERCHE PARLEMENTAIRES. *L'euthanasie et l'aide au suicide au Canada (Étude générale)*, [En ligne], publication n° 2010-68-F, révisée le 15 février 2013.
[<http://www.parl.gc.ca/Content/LOP/ResearchPublications/2010-68-f.pdf>] (Consulté le 28 octobre 2014).

CANADA. GENDARMERIE ROYALE DU CANADA. *Glossaire - Gendarmerie royale du Canada*, [En ligne], 2012-07-30. [<http://www.rcmp-grc.gc.ca/nddb-bndg/gloss-fra.htm>] (Consulté le 28 octobre 2014).

CANADA. GENDARMERIE ROYALE DU CANADA. *Le fonctionnement de la science : La Banque nationale de données génétiques du Canada 2010-2011*, [En ligne], 2011.
[<http://www.rcmp-grc.gc.ca/pubs/nddb-bndg/ann-10-11/sec-7-fra.htm>] (Consulté le 7 octobre 2014).

Médecine et droit Medicine and Law

CANADA. LIBRARY OF PARLIAMENT. PARLIAMENTARY INFORMATION AND RESEARCH SERVICE. *Euthanasia and Assisted Suicide in Canada (Background Paper)*, [En ligne], Publication No. 2010-68-E, Revised 15 February 2013. [<http://www.parl.gc.ca/Content/LOP/ResearchPublications/2010-68-e.pdf>] (Consulté le 28 octobre 2014)

CANADA. LIBRARY OF PARLIAMENT. PARLIAMENTARY INFORMATION AND RESEARCH SERVICE. *Organ Donation and Transplantation in Canada (Background Paper)*, [En ligne], Publication No. 2011-113-E, Revised 10 November 2011. [<http://www.parl.gc.ca/Content/LOP/ResearchPublications/2011-113-e.pdf>] (Consulté le 27 octobre 2014).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur la procréation assistée = Assisted Human Reproduction Act*, [En ligne], 16 février 2015. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/A-13.4.pdf>] (Consulté le 3 mars 2015).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques = DNA Identification Act*, [En ligne], à jour au 13 novembre 2013. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/D-3.8.pdf>] (Consulté le 6 octobre 2014).

CANADA. PARLEMENT DU CANADA. *Délibérations du comité sénatorial permanent des Affaires juridiques et constitutionnelles*, fascicule 17, témoignages, [En ligne], 8 juin 2000. [<http://www.parl.gc.ca/Content/SEN/Committee/362/lega/17ev-f.htm>] (Consulté le 2 novembre 2014).

CANADA. ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE. *Glossary - Royal Canadian Mounted*, [En ligne], 2012-07-30. [<http://www.rcmp-grc.gc.ca/nddb-bndg/gloss-eng.htm>] (Consulté le 24 octobre 2014).

CANADA. ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE. *The Working Science: 2010–2011 National DNA Data Bank Annual Report*, [En ligne], 2011. [<http://www.rcmp-grc.gc.ca/pubs/nddb-bndg/ann-10-11/sec-7-eng.htm>] (Consulté le 25 octobre 2014).

CANADIAN ANESTHESIOLOGISTS' SOCIETY. *Who are They and What do they Do?*, [En ligne], octobre 31, 2010. [<http://www.cas.ca/English/who-are-anesthesiologists>] (Consulté le 2 octobre 2014).

CANADA. SANTÉ CANADA. *Glossaire (biotechnologie)*, [En ligne], 2008. [<http://www.hc-sc.gc.ca/sr-sr/biotech/about-apropos/gloss-fra.php>] (Consulté le 23 octobre 2014).

Médecine et droit Medicine and Law

HEALTH CANADA. SANTÉ CANADA. *Drugs and Health Products / Prohibitions related to Surrogacy*, [En ligne], Date modified: 2013-07-18. [<http://www.hc-sc.gc.ca/dhp-mps/brgtherap/legislation/reprod/surrogacy-substitution-eng.php>] (Consulté le 28 octobre 2014).

JONES, Derek J., et INTERAGENCY ADVISORY PANEL ON RESEARCH ETHICS (PRE). *Interface of Law & Ethics in Canadian Research Ethics Standards: an Advisory Opinion on Confidentiality, its Limits, & Duties to Others*, Montréal, McGill Health Law Publication / Publication en droit de la santé de McGill, 2007, p. 101-115, [En ligne]. [<http://mjlh.mcgill.ca/pdfs/vol1-1/jones-pre.pdf>] (Consulté le 22 octobre 2014).

MAXXAM A BUREAU VERITAS GROUP COMPANY. *Our services: DNA Testing*, [En ligne]. [<http://maxxam.ca/services/dna-testing>] (Consulté le 22 février 2015).

MAXXAM UNE SOCIÉTÉ DU GROUPE BUREAU VERITAS. *Nos services : Analyses de l'ADN*, [En ligne]. [<http://maxxam.ca/fr/nos-services/analyses-de-ladn>] (Consulté le 22 février 2015).

MONASH UNIVERSITY. DEPARTMENT OF FORENSIC MEDICINE. VICTORIAN INSTITUTE OF FORENSIC MEDICINE. *Pediatric Forensic Pathology: Limits and Controversies*, [En ligne], as amended, 15 February 2008. [http://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/inquiries/goudge/policy_research/pdf/Limits_and_Controversies-CORDNER.pdf] (Consulté le 6 octobre 2014).

ONTARIO. MINISTRY OF COMMUNITY SAFETY & CORRECTIONAL SERVICES. *Forensic Identification Training*, [En ligne], 2013. [http://www.mcscs.jus.gov.on.ca/english/police_serv/OPC/SpecializedSeniorTraining/ForensicIdentificationTraining/OPC_ForensicIdentificationTraining.html] (Consulté le 22 octobre 2014).

ONTARIO. ONTARIO NETWORK OF SEXUAL ASSAULT & DOMESTIC VIOLENCE TREATMENT CENTRES. *Guidelines for the Collection of Forensic Evidence from the Person who is Unable to Provide Consent*, [En ligne], 2010. [http://www.satontario.com/files/Guidelines_for_Collection_unable_to_consent.pdf] (Consulté le 22 octobre 2014).

SANTÉ CANADA. HEALTH CANADA. *Médicaments et produits de santé : Interdictions liées à la maternité de substitution*, [En ligne], Date de modification : 2013-07-18. [<http://www.hc-sc.gc.ca/dhp-mps/brgtherap/legislation/reprod/surrogacy-substitution-fra.php>] (Consulté le 4 mars 2015).

Médecine et droit Medicine and Law

SCIENCE Daily: YOUR SOURCE FOR THE LATEST RESEARCH NEWS. *Science Reference: Sudden Infant Death Syndrome*, [En ligne].

[http://www.sciencedaily.com/articles/s/sudden_infant_death_syndrome.htm] (Consulté le 4 octobre 2014).

SOCIÉTÉ CANADIENNE DES ANESTHÉSIOLOGISTES. *Un anesthésiologiste, qui est-il ? Que fait-il ?*, [En ligne], octobre 2010. [<http://www.cas.ca/Francais/Description-anesthesiologiste>] (Consulté le 2 octobre 2014).

uOTTAWA. « Le syndrome de mort subite du nourrisson au Canada », dans *La Société, l'Individu, et la Médecine. L'Université canadienne Canada's University*, [En ligne].

[http://www.med.uottawa.ca/sim/data/SIDS_f.htm] (Consulté le 5 octobre 2014).

uOTTAWA. « FP Anesthesia Program », dans *Department of Family Medicine*, [En ligne].

[http://www.familymedicine.uottawa.ca/eng/pg_PGY3-Opp-FP-Anesthesia.html] (Consulté le 5 octobre 2014).

WARD, Brian. *Advanced DNA Tests and Forensic Laboratories*, [En ligne], non daté.

[http://www.carswell.com/DynamicData/AttachedDocs/Criminal%20Law%20Practice%20Page/September%202013/ADVANCED%20DNA%20TESTS%20AND%20FORENSIC%20LABORATORIES_Carswell%20Landing%20Page%20Exclusive_Sept%202013.pdf] (Consulté le 6 octobre 2014).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne].

[<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT) et Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://www.oqlf.gouv.qc.ca>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm* (+ outils et liens), [En ligne].

[http://www.cttj.ca/?page_id=722].